

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(3 год обучения)***

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Форма обучения очная

Сроки освоения ОПОП нормативный срок обучения 4 года

Институт Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

Вводная часть

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли.
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовым дисциплинам Блока 1.

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие дисциплины, изучавшиеся ранее или изучаемые параллельно:

- Практический курс первого иностранного языка (1-ый и 2-ой год обучения)
- Древние языки и культуры
- Лексикология
- Теоретическая фонетика

2.3. Перечень параллельно изучаемых и последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

- Теоретическая грамматика
- Теория перевода
- Стилистика
- Сравнительная типология

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса	- видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией	- способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации	- решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке	- навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития
3	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре	1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке	- способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	1. типы словарей и справочников	1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2. выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.	1. Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре

5	ПК -10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения
---	--------	--	--	---	---

2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Наименование дисциплины: Практический курс первого иностранного языка					
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на третьем году обучения является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование коммуникативной компетенции для более специфических, чем на младших курсах, ситуаций общения: профессиональное общение по лингвистическим и переводческим проблемам, по проблемам, связанным с тематикой устной речи в официальном общении: педагогическая и социальная тематика, вопросы культурной жизни общества в конкретную историческую эпоху. Соответственно, переход от стандартного регистра речи к литературному, от нейтрального стиля - к общенаучному, официальному и публицистическому стилям; • формирование переводческих умений: преимущественно письменного двустороннего перевода (на родной и иностранный язык); • формирование умений смыслового и стилистического анализа художественного текста как предпосылки к письменному переводу; • развитие лингвистического мышления и языковой картины мира (с привлечением элементов второго ИЯ). <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению сво-	<u>Знать:</u> - требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентно-	Практические занятия Самостоя-	Монологические высказывания в письменной или	<u>Пороговый:</u> Знает, какие умения необходимы для профессионального переводчика;

	ей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	сти студента 3-его курса <u>Уметь:</u> - видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией <u>Владеть:</u> - способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах	тельная работа Занятия в фонолаборатории. Внеаудиторный просмотр видеоматериалов с заданиями преподавателя, Имитация перевода интервью по социальным проблемам	устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзам	Понимает, какими знаниями и умениями он овладел, а какими – еще нет. <u>Повышенный:</u> Учитывает расхождения в вербальной и невербальной культуре РЯ и ИЯ при оформлении речевой интенции Умеет ставить ближайшие и отсроченные цели и выбирать способы их достижения.
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<u>Знать:</u> - социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации <u>Уметь:</u> - решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке <u>Владеть:</u> - навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития			<u>Пороговый:</u> может перечислить основные переводческие умения и оценить, насколько он сам ими владеет <u>Повышенный:</u> Готов решать профессиональные переводческие задачи и оценивать успешность их выполнения

Общепрофессиональные компетенции:

индекс	Формулировка компетенции	Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценки	Уровни освоения компетенции
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и	<u>Знать:</u> 1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре <u>Уметь:</u> 1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям	Практические занятия Самостоятельная работа Внеаудиторный про-	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический	<u>Пороговый:</u> проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке <u>Повышенный:</u>

	профессиональной сферах общения	профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке Владеть: - способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре	смотреть видеоматериалов с заданиями преподавателя, Имитация перевода интервью по социальным проблемам	перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзамен	- способностью видеть ситуацию глазами иностранного партнера по общению и - применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре
--	---------------------------------	---	--	--	---

Профессиональные компетенции

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: 1. типы словарей и справочников Уметь: 1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2. выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу. Владеть 1. Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре	сопоставление словарных единиц в двуязычном, толковом, этимологическом, и энциклопедическом словарях	письменный перевод, Зачет, экзамен	Пороговый: Умеет пользоваться печатными и онлайн-выми словарями Опознает «ложных друзей переводчика», Повышенный уровень: Владеет техникой поиска информации по ключевым словам Способен оценить объективность и надежность информации, предлагаемой онлайн-вым источником.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматиче-	Знать: 1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах Уметь: 1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	Практические занятия Самостоятельная работа Занятия в фонолаборатории. Имитация перевода	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный пере-	Пороговый: Умеет прагматически верно перевести текст в рамках знакомой тематики Способен дать перевод с учетом лексических и синтаксических расхождений в двух языках Повышенный уровень: Владеет техникой выбора предпочтительной стратегии перевода

	ских, синтаксических и стилистических норм	Владеть: 1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения	интервью по социальным проблемам	вод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзамен	Способен выражать ту же интенцию разнообразными языковыми способами Готов принимать нестандартные переводческие решения
--	--	--	----------------------------------	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

	Всего часов	Семестры		
		№5 часов	№6 часов	
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	204	90	114	
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	204	90	114	
2. Самостоятельная работа студента (всего)	192	54	138	
В том числе:				
Работа над произношением, интонацией, дикцией, обращенностью речи и темпом продуцирования высказывания	20	6	14	
Работа над самостоятельным чтением	24	6	18	
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	24	6	18	
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	24	6	18	
Подготовка к тестированию	16	6	10	
Работа над лексико-грамматическим и профессиональным переводом	24	6	18	
Работа над видео-просмотром	16	6	10	
Работа над аудио-прослушиванием	24	6	18	
<i>СРС в период сессии</i>				
Подготовка к зачету	20	6	14	
Подготовка к экзамену	72	36	36	
Вид промежуточной аттестации		зачет	зачет	
		экзамен	экзамен	
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	468	180	288
	Зач.ед.	13	5 з.ед.	8 з.ед.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

Семестр 5

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
5	1 (недели 1-3)	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?	Коммуникативные умения: Вычленение смысловых вех в полемическом тексте и их реорганизация в ходе подготовки собственного полемического высказывания. Предвосхищение аргументов собеседника. Способы тактичного выражения несогласия. Суммирование точек зрения участников полемики. Материал: <u>Тексты:</u> <i>The Younger Generation Knows Best</i> "; <i>Parents are too permissive with their children nowadays</i> "; <i>Childhood is certainly not the happiest time of your life</i> ". (L.G. Alexander. For and Against) Видеоматериал: фильм "Lean on Me".
	2 (недели 4-6)	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	Коммуникативные умения: Чтение с целью оценить достаточность и убедительность аргументации. Подбор аргументов с учетом ситуации общения: академическая педагогическая полемика, беседа педагога с родителями школьника и т.п. Участие в заседании «круглого стола по проблемам образования.» Письменное резюме сути каждого выступления для «публикации в профессиональном журнале». Материал: L.G. Alexander. For and Against (Texts 4, 20) J. Kolker a. o. A Global Perspective as a Vehicle for Education. Ch.2. Аудитивный мат-л: Mosaic: "To School or not to school?" Материал для чтения: E.Hemingway. Selected Short Stories.
	3 (недели 7-9)	<u>Тема:</u> Интегративность как стратегическая основа образования.	Коммуникативные умения: Умение объяснить суть нового понятия (метаконцепт, эпистема). Умение иллюстрировать объяснение примерами. Материал: J. Kolker a. o. A Global Perspective as a Vehicle for Education. Ch.6. Videofilm: "Bless the Beasts and the Children". Материал для чтения: E.Hemingway. Selected Short Stories.
	4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и англоязычных странах	Коммуникативные умения: Вычленять параметры для сопоставления. Конспектировать информацию и обобщать ее в сопоставительном аспекте. Суммировать собственный опыт обучения в школе и в вузе. Самостоятельно искать дополнительную информацию и ёмко представлять ее членам группы. Делать выводы. Анализ понятия "creativity"; решение познавательных задач, предлагаемых в аудиолекции. Материалы:

			<p>“Global Visions in Educations”. Edited by T.-F.Kirkwood-Tucker. N.Y.: Peter Lang, 2009.</p> <p>Видеокурс: “Focus on American Culture”. Episodes: “Doomsday” (О приеме в университет); “Cheating at College” (проблема плагиата).</p> <p>Audiocourse: Mosaic: “Creativity”.</p> <p>Материал для чтения: E.Hemingway. The Old Man and the Sea.</p>
5 (недели 15-18)	Преступления (их классификация) и наказания. Подростковая преступность.	<p>Коммуникативные умения:</p> <p>Сопоставление аргументации из различных источников. Отбор фактических деталей и использование статистики как способ эмоционального воздействия на слушателей (читателей). Аргументация от лица различных «персонажей» как проявление способности к эмпатии и непредвзятости в суждениях.</p> <p>Материал:</p> <p>L.G. Alexander. <i>For and Against. Texts 9, 27, 29.</i></p> <p><i>Declaration of Stockholm (Amnesty International).</i></p> <p>Internet Resource: Vocabulary: Crime & Criminals. URL: https://yandex.ru/search/?text=types%20of%20crimes%20and%20punishments&lr=11&clid=1998804&win=174</p> <p>Видеофильмы: “A Witness for the Prosecution”, “The Green Mile”, “The Shawshank Redemption”.</p> <p>Материал для чтения: E.Hemingway. Самостоятельное чтение одного из романов с последующим обсуждением.</p>	

Семестр 6

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	6 (недели 1-4)	<p><u>Тема:</u> Взгляд на историю театра:</p> <p>1. Традиции восточного театра: Япония, Китай).</p> <p>2. Античная драма и ее современное сценическое воплощение.</p>	<p>Коммуникативные умения:</p> <p>Вычленение из текста новой для себя информации, сопоставление объектов (т.е. видов театра) по сходству и различию; вычленение общих особенностей японского театра по сравнению с европейским.</p> <p>Материал:</p> <p>1. East and West: Theatre in the East http://www3.northern.edu/wild/th100/chapt7g.htm (text and YouTube illustrations)</p> <p>2. Christine D. David. Japanese and Chinese Traditions. https://www.slideshare.net/christinedavid/japanese-and-chinese-traditions</p> <p>3. Asian Odyssey: Theater in China and Japan. A look at the Beijing Opera and the Kabuki Theater http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1448.7q-</p> <p>Материал для чтения: B.Shaw. Pygmalion. (Acts 1-3).</p> <p>Video: “My Fair Lady” (musical), “Pygmalion” (play). “Oedipus the King”, “Antigone” (видеотека ИИЯ).</p>
	7 (недели)	Елизаветинская эпоха и театр Шекспира.	<p>Коммуникативные умения:</p> <p>Сопоставление по сходству, контрасту и аналогии.</p> <p>Объяснение общего и различного между эстетикой шекспировского театра и театра наших дней. Поиски аналогий в театральном искус-</p>

	5-8)	Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования	<p>стве 20 века (напр., минимализация декораций в театре на Таганке). Объяснение аналогии между театром и жизнью: “All the world’s a stage...”.</p> <p>Материал</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Theatre in the Time of Shakespeare. Видеолекция: https://www.youtube.com/watch?v=z_cTCdkCAcc 2. Elizabethan Drama and Theatre (text). URL: http://www.nosweatshakespeare.com/resources/elizabethan-drama-theatre/ 3. Videofilm: “Shakespeare in Love”. 4. “The seven ages in the life of man”. <i>Mosaic – II, Ch.5: Transitions – The Stages(Audiolecture: (“All the world’s a Stage”)</i> <p>Материал для чтения: В.Shaw. Pygmalion. (Acts 4-5).</p>
	8 (недели 9-12)	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как интерсемиотическое искусство.	<p>Коммуникативные умения:</p> <p>Умение объяснить роль каждого элемента театральной постановки как неотъемлемой части замысла. Умение сопоставить различные подходы к постановке (костюмы эпохи или современный антураж, реалистические или минимизированные декорации и т.п.)</p> <p>Умение выбрать обобщающую информацию (т.е. информацию, оправдывающую аналогию между различными видами групповой деятельности)/</p> <p><u>Материал:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What is Theatre? (Видеолекция). http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text= (retrieved June 9, 2017) 2. Mosaic – I, Ch.9. Group dynamics (Аудиокурс) <p>Материал для чтения: В.Shaw. Самостоятельное чтение с последующим обсуждением: “Heartbreak House”. “Saint Joan”.</p>
6	9 (13-16)	Кино как вид искусства.	<p>Коммуникативные умения:</p> <p>Сопоставление кино и театра как двух полимодальных видов искусства: общее и различное. Аргументация и примеры в выявлении роли таких аспектов киноискусства, как возможности монтажа, крупные и мелкие кадры, наличие дублей, постепенное исчезновение или наплыв изображения, монтаж контрастных кадров и пр. Актерская игра в театре и кино: в чем общее и различное, что труднее?</p> <p>Материал</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to Film-Making https://www.youtube.com/watch?v=t33owpmMTfo (Текстовый материал и аудиолекция). 2. Marcus Gedald. What is the difference between acting in a play and acting in a film? https://www.quora.com/What-is-the-difference-between-acting-in-a-play-and-acting-in-a-film 3. The Three Differences Between Theatre and Film Acting. http://worldoftheatreandart.com/three-differences-theatre-film-acting/ 4. “Play” (Antony Mingella, 2002 – по одноименной пьесе С.Беккета) как пример театральной постановки, перенесенной на экран <p>Материал для чтения: Т. Уайлдер. Our Town.</p>
	10	Телевидение и радио: ти-	<p>Коммуникативные умения:</p> <p>Умение использовать рецензию на радиопьесу как образец</p>

(недели 17-19)	пы телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной постановки	<p>для собственной устной рецензии на конкретную пьесу (спектакль, фильм) в плане содержания и игры актеров.</p> <p>Умение трансформировать разговорный стиль в сжатое объяснение стандартно-литературного регистра; умение вести расспрос в ходе интервью.</p> <p>Оценка качества и разнообразия телевизионных программ; умение доказывать свою точку зрения путем примеров.</p> <p>Материал</p> <p>1. Аудиокурс <i>“People at Work; Unit 4.</i> (Interview with a singer^ Singing as a performing art. The requirements of the profession. The competencies of an interviewer.)</p> <p>2. <i>“Television Programme”</i>: <i>Advanced Masterclass, Unit 6.</i> Аудиотекст)</p> <p>3. Should books and films be censored? Текст. (L.G. Alexander. <i>For and Against</i>)</p> <p>Материал для чтения: Т. Williams. <i>Orpheus Descending.</i></p>
----------------	--	---

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	1 (недели 1-3)	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?			15	8	23	1-3 нед. <ul style="list-style-type: none"> Устное собеседование комплексный лексико-грамматический перевод перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ
	2 (недели 4-6)	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?			15	8	23	4-6 нед. <ul style="list-style-type: none"> Устное собеседование комплексный лексико-грамматический перевод перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ
	3 (недели 7-9)	<u>Тема:</u> Интегра- тивность как стратегическая основа образования.			15	8	23	7-9 нед. <ul style="list-style-type: none"> Устное собеседование комплексный лексико-грамматический перевод перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ
	4 (10-14)	Сопоставитель- ный анализ образовательных систем в России и англоязычных			25	14	39	<ul style="list-style-type: none"> Устное собеседование комплексный лексико-грамматический перевод перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ

		странах						
	5 (недели 15-18)	Преступления (их классификация) и наказания. Подростковая преступность.			20	10	30	<ul style="list-style-type: none"> • тест на проверку аудирования • контрольный лексический перевод на тему «преступления, судебная процедура». • Устный контроль воспроизведения монологов из видеофильмов.
		Промежуточная аттестация			-	6	6	зачет
						36	36	экзамен
		ИТОГО за семестр			90	90	180	

Семестр 2

4	6 (недели 1-4)	<p><u>Тема:</u> Взгляд на историю театра:</p> <p>1. Традиции восточного театра: Япония, Китай).</p> <p>2. Античная драма и ее современное сценическое воплощение.</p>			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> • Устное собеседование • комплексный лексико-грамматический перевод • письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ • проверка воспроизведения монологов из фильмов (память, фонетика, дикция).
	7 (недели 5-8)	Елизаветинская эпоха и театр Шекспира. Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> • Устное собеседование • комплексный лексико-грамматический перевод • письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ • проверка воспроизведения отрывков монологов из пьес Шекспира (память, фонетика, дикция, выразительность).
	8 (недели 9-12)	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как семиотическое искусство.			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> • Устное собеседование • комплексный лексико-грамматический перевод • письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ • устный перевод интервью (на АЯ и на РЯ)
	9 (13-16)	Кино как вид искусства.			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> • Устное собеседование • комплексный лексико-грамматический перевод • письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ • устный перевод интервью (на АЯ и на РЯ)

	10 (недели 17-19)	Телевидение и радио: типы телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной постановки		18	20	38	<ul style="list-style-type: none"> Устное собеседование комплексный лексико-грамматический перевод письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ устный перевод интервью (на АЯ и на РЯ)
		Промежуточная аттестация			14	14	зачет
		ИТОГО за семестр		114	138	252	
		ИТОГО		204	192	468 = 13 з.ед.	

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
5	1 (недели 1-3)	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?	<ul style="list-style-type: none"> Работа над произношением, интонацией и техникой чтения Работа над самостоятельным чтением Работа над устной речью Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) Подготовка к тесту Подготовка к лексико-грамматическому переводу Работа над видео-просмотром Работа над аудио-прослушиванием Подготовка к зачету 	1 1 1 1 1 1 1 1 1
	2 (недели 4-6)	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	<ul style="list-style-type: none"> Работа над произношением, интонацией и техникой чтения Работа над самостоятельным чтением Работа над устной речью Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) Подготовка к тесту Подготовка к лексико-грамматическому переводу Работа над видео-просмотром Работа над аудио-прослушиванием Подготовка к зачету 	1 1 1 1 1 1 1 1 1

	3 (не- дели 7-9)	<u>Тема:</u> Интегра- тивность как стратегическая основа образо- вания.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	1 1 1 1 1 1 1 1 1
	4 (10- 14)	Сопоставитель- ный анализ об- разовательных систем в России и англоязычных странах	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	1 2 2 2 1 1 2 2 2
	5 (не- дели 15- 18)	Преступления (их классифика- ция) и наказа- ния. Подростко- вая преступ- ность.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	1 2 2 1 1 1 2 1 1
Итого в семестре 5				54
6	6 (не- дели 1-4)	<u>Тема:</u> Взгляд на исто- рию театра: 1. Традиции вос- точного театра: Япония, Китай). 2. Античная драма и ее со- временное сце- ническое во- площение.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	3 4 3 3 3 3 3 4 2
	7	Елизаветинская	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения 	3

	(недели 5-8)	эпоха и театр Шекспира. Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования	<p>техникой чтения</p> <ul style="list-style-type: none"> • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	4 3 3 3 3 4 2
	8 (недели 9-12)	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как семиотическое искусство.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	3 4 3 3 3 3 4 2
	9 (13-16)	Кино как вид искусства.	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	3 4 3 3 3 3 4 4
	10 (недели 17-19)	Телевидение и радио: типы телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной постановки	<ul style="list-style-type: none"> • Работа над произношением, интонацией и техникой чтения • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тесту • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием • Подготовка к зачету 	2 3 3 2 2 2 3 3 4
Итого в семестре 6				138
Итого				192

3.2. График работы студента Семестр №5

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Декламация	Д	Д					Д				Д			Д				Д	
Лексико-грамматический тест	Т			Т			Т					Т				Т			Т
Лексико-грамматический перевод	П		П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П
Тест на понимание аудио- и видеоматериалов	АВ		АВ					АВ				АВ				АВ			АВ
отчет по самостоятельному чтению: устный / письменный	СЧ			СЧ			СЧ			СЧ			СЧ				СЧ		
Оценка за письменное высказывание (правильность, логика)	ПВ	ПВ				ПВ			ПВ			ПВ			ПВ			ПВ	

Семестр №6

Форма оценочно-го средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Декламация	Д	Д				Д				Д				Д				Д		
Тест (лексический, грамматический, лексико-грамматический)	Т			Т			Т					Т				Т				Т
Лексико-грамматический перевод.	П		П		П		П		П		П		П		П		П		П	
Тест на понимание аудио- и видео-материалов	АВ		АВ					АВ				АВ				АВ			АВ	
отчет по самостоятельному чтению: устный / письменный	СЧ					СЧ				СЧ			СЧ					СЧ		
Письменное высказывание (правильность, логика)	ПВ	ПВ			ПВ			ПВ			ПВ			ПВ				ПВ		ПВ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Электронные аудио и видеоматериалы, доступные на сервере РГУ имени С.А. Есенина
4. Онлайн-образовательные аудиоресурсы TED <https://www.youtube.com/user/TEDEducation>

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см.Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Учеб. для студентов вузов / [В.Д. Аракин и др.]; под ред. В.Д. Аракина. — 3-ий курс, 4-ое изд., оп. — М.: Гуманитар, изд. центр ВЛАДОС, 2006. — 431 с . : ил. — (Учебник для вузов). — ISBN 5-691-00046-2	1,2, 9	5,6	6	-
2.	Практический курс английского языка 4 курс Практический курс английского языка 4 курс Книги Иностранные языки Автор: В.Д.Аракин Год издания: 1998 Формат: pdf. Издат.:ВЛАДОС Страниц: 336 Размер: 1,64 ISBN: 5-691-00222-8	1, 2, 3,10	5,6	6	

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	J.Kolker et al. A Global Perspective as a Vehicle for Education. М.: Azbukovnik, 2005. – 333 p. - Part 1. Teaching with a Global Perspective. Basic Assumptions. Chapters 1,2,6.	1, 2,	5,6	3	10
				Имеется в электронном варианте	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
---------------------	-----------------------------------

<p>Практические занятия</p>	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории немецкого языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
-----------------------------	---

Требования к уровню владения речью.

Чтение.

Студент должен владеть умениями филологического и предпереводческого чтения современно художественной литературы (20 в.), с пониманием культурообусловленных деталей, аллюзий, подтекста, а также – к концу учебного года – должен овладеть умениями анализа текста с точки зрения использованных стилистических приемов.

Говорение.

Монологическая речь.

Студент должен уметь сжато представлять содержание нескольких источников, объяснять то, что выражено недостаточно эксплицитно, использовать образные аналогии, при менять стилистические средства воздействия на слушающего.

Аудирование.

Студент должен понимать на слух литературную английскую речь в монологической форме (лекции, интервью, короткие рассказы).

Письмо.

Студент должен выражать свои мысли в связном письменном высказывании стандартного регистра в четырех формах выражения мысли, уметь давать дефиниции, примеры, использовать сравнение, приводить аргументы. Письменная речь должна быть правильной в языковом отношении, связной, логичной, достаточной для решения коммуникативной задачи, экспрессивной и ёмкой.

Формы контроля

Зачет в семестре 5:

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Финальный перевод аутентичного текста с английского языка на русский.

Зачет в семестре 6

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Финальный перевод аутентичного текста с русского языка на английский

Экзамен в 5-ом семестре:

1. Филологический анализ художественного текста.
2. Прослушивание полемического текста, суммирование позиции и аргументации автора и беседа с преподавателем по затронутому спектру проблем.

Экзамен в 6-ом семестре

1. Предпереводческий анализ художественного или публицистического текста с вычлениением трудностей его понимания и перевода.
2. Письменный перевод научно-популярного или научно-популярного текста на русский язык
3. Письменный перевод научно-популярного или научно-популярного текста на английский язык

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Примеры заданий по разным темам дисциплины:

1. Provide a few characteristics (noun-phrases or gerundial phrases) to characterize each of the periods in human life: infancy, childhood, adolescence, adulthood, old age.

E.g.: Infancy: blissful unmindful existence in semi-awareness of the outside world. Or: Old age: the satisfaction of having done your duty by your children and being able to enjoy your declining years in tranquility.

2. Прослушайте ряд новостей и дайте их обратный перевод с русского на английский, воссоздавая пропущенные детали.

- Двое ... были признаны виновными в умышленном ... , (который) причинил ущерб на сумму в фунтов. Каждый был приговорён к
- На прошлой неделе в Саудовской Аравии четверо пакистанцев были за Суровость наказания свидетельствует о непримиримости властей к такому преступлению, как

3. Продолжите реплику: упрекните слушателя за то, что он не так делает или сделал. Выберите между модальными глаголами *shouldn't* и *might*.

Например: *Now we'll get soaked to the skin!.....*

- (a) *You **might have taken** an extra umbrella for me!*
- (б) *You **shouldn't have dragged** me out so far in this weather*

4. Обучение написанию обоснованного заявления о приеме в учебное заведение.

(а) Прочтите три письма- заявления о приеме и дайте обратных перевод следующих фраз, составленных на основе успехов трех писем:

✚ *Мне представляется весьма заманчивой перспектива учиться в колледже Каньон.*

✚ *Если у меня появится настоящий стимул учиться, я приложу все усилия.*

✚ *Я мечтаю получить высшее образование и передать приобретенные знания сообществу, из которого я вышел.*

✚ *Многим мои устремления покажутся приземленными, но для выпускника престижной школы, выросшего в нищете, в атмосфере наркомании и преступности, - это искренняя надежда чего-то добиться в жизни.*

(б) Вы – члены приемной комиссии. На основании прочитанных заявлений решите, почему вы рекомендуете или не рекомендуете принять каждого из студентов.

5. Объясните источник каждой из следующих метафор и прокомментируйте, что они означают применительно к системе образования.

- *It's not what is poured into a student but what is planted.*
- *The larger the island of knowledge, the longer the shoreline of wonder.*
- *A mind once stretched by a new idea never regains its original dimensions.*

6. Примеры перевода развернутых реплик (лексико-грамматический текст. Лексика по теме «театр и кино», Грамматика – сослагательное наклонение, пассивный инфинитив и герундий – простой и перфектный).

Get ready for a lexical-grammar test that will come soon. Translate the following:

1. *Если бы звуковое кино так и не было изобретено, техника игры актёра осталась бы такой же, как в начале века. Жесты и мимика были бы еще более преувеличенны, чем в театре. Многие известные фильмы, где важен диалог, так и не вышли бы на экраны.*

2. *Я бы на твоём месте пошел спать и постарался забыть всё это. – Да, но что теперь со мной будет? Мне не будут давать заглавные роли, придется работать в эпизодах, да еще и во втором составе! – Ну, будь я твоим режиссером, я бы настаивал, чтобы ты знал свою роль назубок к генеральной репетиции. Нельзя же полагаться только на суфлера!*

Приложение 1.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?	ОК-11, ОПК-9, ПК-8	Зачет, экзамен
2	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	ОК-12, ОПК-9, ПК-8, ПК-10	Зачет, экзамен
3	<u>Тема:</u> Интегративность как стратегическая основа образования.	ОК-12, ОПК-9, ПК-8, ПК-10	Зачет, экзамен
4	<u>Тема:</u> Сопоставительный анализ образовательных систем в России и англоязычных странах	ОК-11, ОПК-9, ПК-8 ОПК-3, ОПК 4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-8	Зачет, экзамен
5	Тема: Преступления (их классификация) и наказания. Подростковая преступность.	ОК-12, ПК-8, ПК-10	Зачет, экзамен
6	<u>Тема:</u> Взгляд на историю театра: 1. Традиции восточного театра: Япония, Китай).	ОК-11, ОПК-9, ПК-8,	Зачет, экзамен
7	Елизаветинская эпоха и театр Шекспира. Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования	ОК-11, ОПК-9, ПК-8	Зачет, экзамен
8	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как интерсемиотическое искусство.	ОК-11, ОПК-9, ПК-8	Зачет, экзамен
9	Кино как вид искусства.	ОК-11, ОПК-9, ПК-8, ПК-10	Зачет, экзамен
10	Телевидение и радио: типы телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной постановки	ОК-11, ОК-12, ОПК-9, ПК-8, ПК-10	Зачет, экзамен

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному само-развитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	знать	
		- требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса	ОК-11 31,
		уметь	
		видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией	ОК-11 У1
		владеть	
		способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах	ОК-11 В1
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации	ОК-12 32
		Уметь	
		решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке	ОК-12 У1
		Владеть	
		навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития	ОК-12 В2
ОПК-9	готовность преодолевать влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать	
		особенности профессионального общения в иноязычной культуре	ОПК-9 31
		Уметь	
		1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами	ОПК-9, У1, У2
		Владеть	
		способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре	ОПК-9, В1
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компь-	Знать	
		типы словарей и справочников	ПК-8, 31
		Уметь	
		1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2. выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.	ПК-8 У1 ПК-8, У 2

	ютерных сетях (ПК-8);	Владеть	
		Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре	ПК-8, В1
ПК -10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать	
		теорию уровней эквивалентности	ПК-10, З 1
		особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	ПК-10, З2
		Уметь	
		подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	ПК-10, У1
		осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода	ПК-10, У2
		Владеть	
		набором переводческих приемов (трансформации ей, заменой, модуляцией и пр.)	ПК-10, В1
		способностью принимать нестандартные переводческие решения	ПК-10, В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Финальный лексико-грамматический тест (семестры 5,6 – зачет)	ОК-11: 31,У1,В1; ОПК: 31, У1, В 2
2.	Письменный перевод с английского языка на русский (семестры 5,6,2)	ОК12 32, У1, В1, В2,; ОПК9: 31, У1, В1, ПК-8: 31, 32, У2, У3, В1, В2
3.	Письменный перевод с русского языка на английский (семестр 6)	ОК12 32, У1, В2, В2,; ОПК9: 31, У1, В1, ПК-8: 31, 32, У1, У2, В1, В2

Зачет в семестре 5:

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Финальный перевод аутентичного текста с английского языка на русский.

Зачет в семестре 6

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Финальный перевод аутентичного текста с русского языка на английский

Экзамен в 5-ом семестре:

3. Филологический анализ художественного текста.
4. Прослушивание полемического текста, суммирование позиции и аргументации автора и беседа с преподавателем по затронутому спектру проблем.

Экзамен в 6-ом семестре

4. Предпереводческий анализ художественного или публицистического текста с вычленением трудностей его понимания и перевода.
5. Письменный перевод научно-популярного или научно-популярного текста на русский язык
6. Письменный перевод научно-популярного или научно-популярного текста на английский язык

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН – образец билета)

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина»

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Курсовой экзамен по дисциплине:
«Практический курс английского языка»
для направления 45.03.02
«Лингвистика», направленность
(профиль) «Перевод и переводоведение»
3 курс, 8-ой семестр
Билет № 1.

«

Вопросы:

1. Read and analyse the following excerpt from Bernard Shaw's play "Heartbreak House".
Pp. 146-152.
2. Read the text, translate the passages indicated, give the essence of the text and comment on its issues.

The Future of the Theatre?

Зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

доц. Е.Л.Марьяновская

Дата утверждения –

Примеры оценочных средств (содержание)

Образец лексико-грамматического теста:

1. Подчеркните единственное слово или фразу, которое(-ую) НЕЛЬЗЯ использовать в этом контексте

1. I understand how much effort she must have put into her work. It was not wasted: her translation of the poem is _____ (*impeccable, immaculate, intricate, perfect*)
2. His chances of outshining his _____ (*rival, rebel, contestant, opponent*) in the competition are very thin.
3. With his general unfriendly disposition, there's little wonder that his jokes are usually _____ (*malicious, acid, bitter, cowering*).
4. The new schoolmistress, with her constant frown and black eyes glaring behind thick spectacles, looked _____ (*tenacious, forbidding, awesome, intimidating*)
5. His competence is indisputable, but it gives him no right to look down on his less experienced colleagues. I hate his _____ (*haughty, contemptuous, disdainful, ungrudging*) attitude!
6. He humbled himself to the point of _____ (*beseeking; begrudging; imploring; begging*) her to forgive him.
7. The book treats serious problems, but it's a torture to read it. I mean, it is _____ (*extremely; expansively; exceedingly; excessively*) boring.
8. Though he realized he was losing the game of chess, he still refused to _____ (*give in; surrender; yield; defeat; submit*) to the opponent.
9. The statue is hardly more than life-size, but when I first saw it as a child of four, it seemed _____ (*colossal, huge, vast, gigantic*) to me.
10. Not thinking highly of her as a pianist, he was unexpectedly _____ (*nauseated; fascinated; charmed; d) enchanted*) by her singing.
11. Far from effecting the patient's recovery, the new medication _____ (*aggravated his condition; resulted in a new complication; speeded up his convalescence; made things even worse*).
12. He was far from thrifty, so at the end of each month he _____ (*was usually penniless; had to lend money, went broke, lived very frugally*) until the next pay-day.

II. Word-Building Test. Provide the prefix to get the necessary meaning

- | | |
|--|---|
| 1. ___- <i>secure</i> (adj. = not secure) | 12. ___ <i>justice</i> (n. = treatment without justice) |
| 2. ___- <i>relevant</i> (adj. =not relevant) | 13. ___ <i>adequacy</i> (n. = lack of adequacy) |
| 3. ___- <i>colour</i> film (adj.= without colour) | 14. ___- <i>title</i> (v. = to give a book/film a title) |
| 4. ___- <i>little</i> (v. = to make seem less significant) | 15. ___ <i>integration</i> (n.= falling to pieces,) |
| 5) ___ <i>suade</i> (v.:= persuade smb. <u>not</u> to do sth.) | 16. ___ <i>dispensable</i> (adj.= impossible to do without) |
| 6) ___- <i>animate</i> (adj.= not a living being) | 17 ___ <i>perceptible</i> (adj.: = hardly noticeable) |
| 7) ___- <i>responsible</i> (adj. =with no sense of duty) | 18. ___ <i>foreseeable</i> (adj. =impossible to foresee) |
| 8) ___- <i>responsive</i> (adj.= listless, offering no response) | 19. ___ <i>tolerant</i> (adj. = lacking tolerance) |
| 9) ___- <i>verbal</i> (adj. = expressed without lan- | 20. ___ <i>respectful</i> (adj.= showing no respect) |

guage)

10. ___ **-able** (v. = to make smb. capable of doing sth.)

21. ___ **interested** (adj. = showing no curiosity)

11. ___ **just** (adj. = not fair)

22 ___ **interested** (adj.= seeking no personal profit)

III. Make a grammar decision about each sentence:

- a) only the first variant is correct;**
- b) only the second variant is correct;**
- c) both variants are correct;**
- d) both variants are wrong.**

1. The man sitting/ who had been sitting on the next bench seemed to be on the point of falling asleep. We spoke softly so as not to disturb him.
2. I needn't have gone / didn't have to go to the airport in order to meet him. I only got soaked for nothing! But who knew that he had put off his visit until next week!
3. Let me warn you: the mixture warmed up/ being warmed up on the stove is too dangerous a thing to experiment with in the kitchen! It can explode any moment!
4. I had always relied on him as a true friend. How could he have let/ was he able to let us down! I am terribly disappointed.
5. But for the morning flight back home, I could/can have stayed at the party till the small hours. It was a delightful party! И т.д.

Образец аутентичного публицистического текста на тему «театр и кино» для перевода на русский язык:

IV. Professional translation into Russian.

Last year, New York Magazine featured an article dealing with Joe Papp's new production of Shakespeare's Twelfth Night starring Michelle Pfeiffer, Mary Elizabeth Mastrantonio, Gregory Hines, Stephen Collins, and Jeff Goldblum. The headline screamed "Hollywood Shakespeare," a title that revealed what passes these days for serious theatre. Of all the "stars" in the cast, only Mastrantonio and Collins had extensive experience with classical roles. A number of the actors in Twelfth Night had never appeared before a live audience; yet they were making their stage debuts speaking some of the most beautiful but difficult verses in the English language. As might be expected, the production proved to be a total critical disaster for almost everyone in the cast, except Mary Elizabeth Mastrantonio.

Although the productions received negative critical reviews for direction and acting, they played to sold-out houses of TV and movie fans. The box-office value of "star" names was reinforced by these productions.

The inappropriate casting of "stars" is a widespread phenomenon with serious implications for the future of the American theatre. Simply put, stage acting and acting before the camera are vastly different disciplines which require extremely different skills. The stage demands that the actor address the world. The camera calls for intimacy, the small voice and small gesture. Unfortunately, the overwhelming popularity of film and television has wreaked havoc with (= ...caused damage to) the classical training of actors for the American stage.

Образец текста для перевода на английский язык и комментария по затронутым в тексте проблемам

За телефонных террористов платят родители

Педагоги все чаще советуют родителям внимательнее наблюдать за новыми вещами, появляющимися у ребенка, и интересоваться, откуда они. Желание обладать вещами и тотальное ослабление общественной нравственности вполне могут сформировать из юного существа с неокрепшей психикой преступника. Ребенок пока еще не в состоянии понять, что кроме детской радости от пользования вещью, есть и другие ценности — репутация, социальная среда и т. д. Все это для него пока еще пустой звук. А жить на всю катушку хочется сегодня. Раньше, кстати, такое непонимание было свойством детского сознания до девяти-десяти лет. Теперь же и подростки не знают, что воровать плохо.

Противостоять образу «хороших парней-преступников» из телевизора (дети их охотно копируют) родители могут только одним способом: доказывать ребенку словом и делом, что быть преступником — жалко и стыдно, что состоявшемуся и действительно «крутому» взрослому выгоднее соблюдать законы, а не нарушать их.

Мотивы преступной деятельности «благополучных» детей — доказать свою крутизну. Особенно часто такое происходит с подростками 13 — 15 лет. Был, например, в ОВД «Можайский» такой случай: мальчик из очень обеспеченной семьи крал номерные знаки с машин. Следователям он объяснил, что такое хобби приобрел не с целью наживы — просто развлекался и хвастал перед друзьями.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал; письменная часть выполнена безошибочно или допущено несколько орфографических или пунктуационных ошибок в тексте перевода. Лексическое и грамматическое оформление перевода соответствует норме. Отлично владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал; в письменной части допущено не более четырех лексических и/или грамматических ошибок на текст объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). Владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной

тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, демонстрирует недостаточное знание программного материала; в письменной части допущено не более восьми лексических и/или грамматических ошибок на текст объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). Владеет навыками устной речи (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексики, наличие многочисленных лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание. Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала; в письменной части допущено девять и более грубых ошибок на текст объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). Не владеет навыками устной речи (многочисленные фонетические и фонематические ошибки, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.